

Miguel
de Cervantes
*Viaje del Parnaso
y poesías sueltas*



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MIGUEL DE CERVANTES

VIAJE DEL PARNASO
Y POESÍAS SUELTAS

EDICIÓN DE JOSÉ MONTERO REGUERA
Y FERNANDO ROMO FEITO

CON LA COLABORACIÓN
DE MACARENA CUIÑAS GÓMEZ

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

BIBLIOTECA CLÁSICA BÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

© De la colección: Real Academia Española, 2026
© De la edición: José Montero Reguera, Fernando Romo Feito
y Macarena Cuiñas Gómez, 2026
© Editorial Planeta, S. A., 2026, por las características de esta edición
Espasa es un sello de Editorial Planeta, S. A.
Avda. Diagonal, 662-664
08034 Barcelona (España)
www.planetadelibros.com
www.espasa.com

Primera edición: marzo, 2026

Diseño de cubierta: Planeta Arte & Diseño

ISBN: 978-84-670-8108-4
Depósito legal: B. 491-2026

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede realizarse con la autorización de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar, escanear, distribuir o poner a disposición algún fragmento de esta obra (www.cedro.org; 91 702 19 70 / 93 272 04 45).

Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro, o de cualquiera de sus partes, con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.

Impreso en España — *Printed in Spain*
Impresión: Egedsa



VIAJE DEL PARNASO
Y POESÍAS SUELTAS



VIAGE
DEL PARNASO,
COMPVESTO POR
Miguel de Ceruantes
Saauedra.

*Dirigido a don Rodrigo de Tapia,
Cauallero del Habito de Santiago,
hijo del señor Pedro de Tapia Oydor de Consejo Real, y Consultor
del Santo Oficio de la Inqui-
sicion Suprema.*

Año



1614

CON PRIVILEGIO
EN MADRID,
Por la viuda de Alonso Martin.

¹ *Don Rodrigo de Tapia Alarcón y Luna* (Madrid, 1599-?) era muy joven cuando Cervantes le dedicó el *Viaje del Parnaso*, motivo por el que se ha espe-

culado que el auténtico destinatario pudiera ser su padre, el licenciado Pedro de Tapia, que desde 1595 ocupó puestos destacados en los Consejos del reino.^o

LICENCIA²

Por comisión y mandado de los señores del Consejo he hecho ver el libro contenido en este memorial,³ no tiene cosa contra la fe ni buenas costumbres, es libro curioso y se puede imprimir. Hecho en Madrid, a 16 de setiembre de 1614.

*El doctor Gutierre de Cetina*⁴

LICENCIA

Por mandado y comisión de los señores del Consejo he visto *El viaje del Parnaso*, de Miguel de Cervantes Saavedra, y después de no tener cosa contra lo que tiene y enseña nuestra santa fe católica ni buenas costumbres, tiene muchas muy apacibles y entretenidas, y muy conformes a las que del mismo autor honran la nación y celebra el mundo. Este es mi parecer, salvo etc. En Madrid, a 20 de setiembre, 1614.

*El maestro Joseph de Valdivielso*⁵

² *licencia*: requisito legal para la impresión de libros; en este caso se trata de una aprobación.^o

³ *Consejo*: se trata del Consejo Real, que exigía estos requisitos de impresión; *memorial*: 'papel o escrito en que se pide alguna gracia'.

⁴ El doctor Gutierre de Cetina no debe confundirse con el poeta Gutierre de Cetina (1520-1557), que falleció en

México. El firmante de esta licencia es un vicario eclesiástico de Madrid, y su nombre figura en numerosas aprobaciones y licencias para la impresión de libros a lo largo del siglo xvii.^o

⁵ El maestro José de Valdivielso (Toledo, último tercio del siglo xvi-Madrid, 1638) fue capellán del rito mozárabe en la iglesia de Toledo. También era escritor; Cervantes lo alaba en *Viaje*, IV, 405.^o

PRIVILEGIO⁶

Por cuanto por parte de vos, Miguel de Cervantes Saavedra, nos fue fecha relación que habiades compuesto un libro titulado *Viaje del Parnaso*, de que hacíades presentación, y porque os había costado algún trabajo y ser curioso y deleitable, nos suplicasteis que os mandásemos dar licencia para le imprimir y privilegio por veinte años, o como la nuestra merced fuese; lo cual, visto por los del nuestro Consejo, por cuanto en el dicho libro se hizo la diligencia que la premática por nos sobre ello fecha dispone,⁷ fue acordado que debíamos mandar dar esta nuestra cédula en la dicha razón y nos tuvimoslo por bien.⁸ Por la cual vos damos licencia y facultad para que, por tiempo y espacio de seis años cumplidos primeros siguientes, que corran y se cuenten desde el día de la fecha desta nuestra cédula en adelante, vos, o la persona que para ello vuestro poder hubiere y no otra alguna, podáis imprimir y vender el dicho libro que de suso se hace mención.⁹ Y por la presente damos licencia y facultad a cualquier impresor de nuestros reinos que nombráredes, para que durante el dicho tiempo le pueda imprimir por el original que en el nuestro Consejo se vio, que va rubricado y firmado al fin de Hernando de Vallejo, nuestro escribano de Cámara y uno de los que en él residen, con que antes y primero que se venda lo traigáis ante ellos juntamente con el dicho original,¹⁰ para que se vea si la dicha impresión está conforme a él, o traigáis fe en pública forma cómo por corretor por nos nombrado se vio y corrigió la dicha impresión por el dicho original. Y mandamos al dicho impresor que así imprimiere el dicho libro no imprima el principio y primer pliego dél, ni entregue más de un solo libro con el original al autor y persona a cuya costa lo imprimiere ni a otro alguno, para efeto de la dicha corrección y tasa, hasta que antes y primero el dicho libro esté corregido y tasado por los del nuestro Consejo. Y estando hecho y no de otra manera, pueda imprimir el dicho principio y primer pliego, en el cual inmediatamente ponga esta nuestra licencia y la aprobacion, tasa y erratas;

⁶ El *privilegio* fijaba las condiciones y el tiempo en que se podía publicar el libro.^o

⁷ *prematía*: ‘pragmática’ (es decir, ‘ley’) dada en Valladolid a 7 de septiembre de 1558, que prescribía que se antepusiese a todo libro impreso la aprobacion, el privilegio, la fe de erratas y la tasa.

⁸ *cédula*: en este caso *cédula real*, esto es, ‘despacho que refiere el decreto que se ha conseguido, por el cual el rey concede alguna gracia’.

⁹ *de suso*: ‘más arriba’.

¹⁰ *con que*: nótese el valor condicional, algo así como ‘con tal de que, con la condición de que’.

ni lo podáis vender ni vendáis vos ni otra persona alguna hasta que esté el dicho libro en la forma susodicha, so pena de caer e incurrir en las penas contenidas en la dicha premática y leyes de nuestros reinos que sobre ello disponen. Y mandamos que durante el dicho tiempo persona alguna sin vuestra licencia no le pueda imprimir ni vender, so pena que el que lo imprimiere y vendiere haya perdido y pierda cualesquiera libros, moldes y aparejos que dél tuviere, y más incurra en pena de cincuenta mil maravedís por cada vez que lo contrario hiciere; de la cual dicha pena sea la tercera parte para nuestra Cámara, y la otra tercia parte para el juez que lo sentenciare, y la otra tercia parte para el que lo denunciare. Y mandamos a los del nuestro Consejo, presidente y oidores de las nuestras Audiencias, alcaldes, alguaciles de la nuestra Casa y Corte y Chancillerías,¹¹ y otras cualesquiera justicias de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reinos y señoríos, y a cada uno en su jurisdicción, así a los que agora son como a los que serán de aquí adelante, que vos guarden y cumplan esta nuestra cédula y merced que así vos hacemos, y contra ella no vayan, ni pasen, ni consientan ir ni pasar en manera alguna, so pena de la nuestra merced y de diez mil maravedís para la nuestra Cámara. Fecha en Ventosilla, a diez y ocho días del mes de octubre de mil y seiscientos y catorce años.

YO, EL REY

Por mandado del Rey nuestro señor:

*Jorge de Tovar*¹²

¹¹ *chancillería*: 'alto tribunal de apelaciones, con funciones administrativas'.

¹² Jorge de Tovar Valderrama, natu-

ral de Toledo, era secretario de Cámara y Patronazgo Eclesiástico Real y miembro del Consejo Real.^o

TASA¹³

Yo, Hernando de Vallejo, escribano de cámara del Rey nuestro señor,¹⁴ de los que residen en su Consejo, doy fe que, habiéndose visto por los señores dél un libro que compuso Miguel de Cervantes Saavedra, intitulado *Viaje del Parnaso*, que con su licencia fue impreso, le tasaron a cuatro maravedís el pliego, el cual tiene once pliegos, que al dicho respeto suma y monta cuarenta y cuatro maravedís cada volumen en papel; y mandaron que a este precio se haya de vender y venda y no a más, y que esta tasa se ponga al principio de cada volumen del dicho libro, para que por él se sepa y entienda lo que se ha de pedir y llevar, sin que se haya de exceder ni exceda della en manera alguna. Y para que dello conste, de pedimiento del dicho Miguel de Cervantes y mandamiento de los dichos señores del Consejo, di la presente en la villa de Madrid, a diez y siete días del mes de noviembre, de mil y seiscientos y catorce años.

Hernando de Vallejo

¹³ La *tasa* estipulaba el precio al que se había de vender el libro.^o

¹⁴ «Un escribano ... era un funcionario por oposición, asignado a uno de los consejos —en este caso, el Consejo Real de Castilla— que constituían los órga-

nos principales en la administración del Estado» (*Quijote*, I, «Tasa», p. 3, n. 1). Los escribanos de cámara nada tienen que ver con los escribanos municipales y judiciales, satirizados con frecuencia en la literatura de la época.

ERRATAS ¹⁵

Fojas 4, plana 1, terceto tercero: donde dice *y cen*, diga *y con*.

Fojas 11, plana 2, terceto 6: donde dice *inceso*, diga *Enciso*.

Fojas 14, plana 1, terceto 6: donde dice *palma lleva*, diga *y palma lleva*.

Fojas 14, plana 2, terceto primero: donde dice *cuenta*, diga *quinta*.

Este libro, intitulado *Viaje del Parnaso*, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, con estas erratas, corresponde con su original. Dada en Madrid, a diez días del mes de noviembre de 1614.

*El licenciado Murcia de la Llana*¹⁶

DEDICATORIA

Dirijo a vuesa merced este viaje que hice al Parnaso,¹⁷ que no desdice a su edad florida ni a sus loables y estudiosos ejercicios. Si vuesa merced le hace el acogimiento que yo espero de su condición ilustre, él quedará famoso en el mundo y mis deseos premiados. Nuestro Señor, etc.

Miguel de Cervantes Saavedra

¹⁵ La fe de erratas era el último requisito legal exigido para la publicación de un libro.

¹⁶ Médico, comentarista de Aristóteles y escritor, Francisco Murcia de la

Llana fue corrector de libros de Su Majestad desde 1601 y corrector general de 1609 a 1635. No fue nunca especialmente cuidadoso en esta labor.^o

¹⁷ *dirijo*: 'dedico'.

PRÓLOGO AL LECTOR

Si por ventura, lector curioso, eres poeta y llegare a tus manos (aunque pecadoras) este *Viaje*, si te hallares en él escrito y notado entre los buenos poetas, da gracias a Apolo por la merced que te hizo; y si no te hallares, también se las puedes dar. Y Dios te guarde.¹⁸

¹⁸ Se ha pretendido reconocer intenciones irónicas en este prólogo, y en el contenido del paréntesis (*aunque pe-*

cadoras) una alusión a que tal vez el lector-poeta no haya pagado el ejemplar que llega a sus manos.^o

DON AUGUSTINI DE CASANATE ROJAS ¹⁹*Epigramma*

Excute cæruleum, proles Saturnia, tergum,
 verbera quadrigæ sentiat alma Tetis.
 Agmen Apollineum, noua sacri iniuria ponti,
 carmineis ratibus per freta tendit iter.
 5 Proteus æquoreas pecudes, modulamina Triton,
 monstra cauos latices obstupefacta sinunt.
 At caueas tantæ torquent quæ mollis habenas,
 carmina si excipias nulla tridentis opes.
 Hesperiiis Michael claros conduxit ab oris
 10 in pelagus vates; delphica castra petit.
 Imo age, pone metus, mediis subsiste carinis,
 Parnasi in litus vela secunda gere.²⁰

¹⁹ Posiblemente se trate de un pariente de Juan Luis de Casanate, mencionado en *Viaje*, III, 113.^o

²⁰ 'Sacude, hijo de Saturno, la cerúlea espalda, / de la cuadriga los azotes sienta la alma Tetis. / El escuadrón de Apolo, nueva afrenta del sagrado ponto, / en naves de versos por el mar hace camino. / Proteo el marino rebaño, las cadencias Tritón, / los asombrados monstruos las profundidades líquidas aban-

donan. / Pero, si tienes en nada los versos, contén benigno las fuerzas de tu tridente / que son tantas que atormentan las naves. / De las hesperias riberas Miguel, a los preclaros vates conduce / a alta mar; a los délficos campamentos se dirige. / Ea, depón más bien el miedo, afiánzate en medio de las naves, / del Parnaso a las costas dirige las favorables velas' (traducción de Fernando Romo Feito).^o

EL AUTOR A SU PLUMA²¹*Soneto*

Pues veis que no me han dado algún soneto
 que ilustre deste libro la portada,
 venid vos, pluma mía mal cortada,
 y hacedle, aunque carezca de discreto.²²

5 Haréis que escuse el temerario aprieto
 de andar de una en otra encrucijada,
 mendigando alabanzas, escusada
 fatiga e impertinente, yo os prometo.²³

10 Todo soneto y rima allá se avenga
 y adorne los umbrales de los buenos,
 aunque la adulación es de ruin casta.

Y dadme vos que este *Viaje* tenga
 de sal un panecillo por lo menos,²⁴
 que yo os le marco por vendible y basta.

²¹ Constan múltiples ejemplos de diálogos entre el autor y su pluma.[□]

²² *de discreto*: 'de discreción', italianismo usado en ocasiones por Cervantes.[○]

²³ 'yo os aseguro'.

²⁴ *panecillo*: «por semejanza se llaman las masas de otras cosas, que no se hacen de semillas, formándolas en figura de pan: como de higos, de habón, de sal, etc.» (*Autoridades*).

CAPÍTULO PRIMERO DEL VIAJE DEL PARNASO

Un quídam Caporal italiano
de patria perusino (a lo que entiendo),
de ingenio griego y de valor romano,
llevado de un capricho reverendo,
5 le vino en voluntad de ir a Parnaso
por huir de la corte el vario estruendo.

Solo y a pie partiose y paso a paso
llegó donde compró una mula antigua,
de color parda y tartamudo paso.

10 Nunca a medroso pareció estantigua
mayor ni menos buena para carga,
grande en los huesos y en la fuerza exigua,
corta de vista, aunque de cola larga,
estrecha en los ijares y en el cuero
15 más dura que lo son los de una adarga.

Era de ingenio cabalmente entero,
caía en cualquier cosa fácilmente,
así en abril como en el mes de enero.

En fin, sobre ella el poetón valiente
20 llegó al Parnaso y fue del rubio Apolo
agasajado con serena frente.

¹ *un quídam Caporal*: 'un tal, un cierto Caporal'; se refiere Cesare Caporali di Perugia (1531-1601), que escribió *Il viaggio di Parnaso*, impreso en 1582 (Parma) con las *Rime piacevoli*. Se trata de un poema en tercetos, probablemente escrito antes de 1578, y que responde a la tradición satírico-burlesca del Cinquecento italiano, cuyo máximo exponente fue Francesco Berni (1498-1535). En el prólogo a las *Novelas ejemplares*, Cervantes apunta también esta filiación entre su *Viaje del Parnaso* y el de Caporali.^o

⁴ *reverendo*: 'circunspecto, serio, grave'; este vocablo ya aparece en *Quijo-*

te, I, 49, p. 619 («dueña con tocas reverendas») con el sentido de 'grande, exagerado'.

¹⁰ *estantigua*: 'figura deforme o fantasmal'.

¹² *exigua*: 'insuficiente'.

¹³ «Era di coda lunga e vista corta», *Il Viaggio di Parnaso*, I, v. 29.

¹⁴ *ijares*: 'costados del animal'; *cuero*: 'piel'.

¹⁵ *adarga*: 'escudo generalmente ovalado, hecho de varios cueros'.

¹⁷ *caía*: anfibología del verbo *caer*, 'físicamente y con el entendimiento'.

¹⁹ *poetón*: aumentativo jocoso; véase *Viaje*, VIII, 409.

Contó, cuando volvió el poeta solo
y sin blanca a su patria, lo que en vuelo
llevó la fama deste al otro polo.

25 Yo, que siempre trabajo y me desvelo
por parecer que tengo de poeta
la gracia que no quiso darme el cielo,
quisiera despachar a la estafeta
mi alma o por los aires y ponella
30 sobre las cumbres del nombrado Oeta.

Pues descubriendo desde allí la bella
corriente de Aganipe, en un saltico
pudiera el labio remojar en ella,
y quedar del licor suave y rico
35 el pancho lleno, y ser de allí adelante
poeta ilustre o al menos magnífico.

Mas mil inconvenientes al instante
se me ofrecieron y quedó el deseo
en cierne, desvalido e ignorante.

40 Porque en la piedra que en mis hombros veo,
que la fortuna me cargó pesada,
mis mal logradas esperanzas leo.

Las muchas leguas de la gran jornada
se me representaron, que pudieran
45 torcer la voluntad aficionada,
si en aquel mesmo instante no acudieran
los humos de la fama a socorrerme,
y corto y fácil el camino hicieran.

²³ *blanca*: 'moneda de vellón'; *en vuelo*: 'pronta y ligeramente'.

²⁵⁻²⁷ Estos versos, desgajados de su contexto, han sido el argumento principal a la hora de criticar a Cervantes como mal poeta.^o

²⁸ *despachar a la estafeta*: enviar por correo, 'deprisa'.^o

³⁰ El 'renombrado Oeta' era el monte griego donde supuestamente murió Hércules.

³² *Aganipe*: fuente del Parnaso consa-

grada a las musas cuyas aguas inspiraban a los poetas.

³⁵ *pancho*: 'panza', en estilo vulgar y cómico.

³⁶ Los adjetivos *ilustre* y *magnífico*, en llamativa gradación, están dedicados al talento y dignidad más alta. Se ha de leer la acentuación de *magnífico* como oxítone, para mantener la rima con *rico*.^o

³⁸ *se me ofrecieron*: 'se me presentaron, manifestaron'.

50 Dije entre mí: «Si yo viniese a verme
 en la difícil cumbre deste monte
 y una guirnalda de laurel ponerme,
 no envidiaría el bien decir de Aponte
 ni del muerto Galarza la agudeza,
 en manos blando, en lengua Rodamonte».

55 Mas como de un error otro se empieza
 (creyendo a mi deseo) di al camino
 los pies, porque di al viento la cabeza.

60 En fin, sobre las ancas del destino,
 llevando a la elección puesta en la silla,
 hacer el gran viaje determino.

Si esta cabalgadura maravilla,
 sepa el que no lo sabe que se usa
 por todo el mundo, no solo en Castilla.

65 Ninguno tiene o puede dar excusa
 de no oprimir desta gran bestia el lomo,
 ni mortal caminante lo rehúsa.

Suele tal vez ser tan ligera como
 va por el aire el águila o saeta,
 y tal vez anda con los pies de plomo.

70 Pero para la carga de un poeta
 (siempre ligera), cualquier bestia puede
 llevarla, pues carece de maleta.

75 Que es caso ya infalible que, aunque herede
 riquezas un poeta, en poder suyo
 no aumentarlas, perderlas le sucede.

⁴⁹ Se ha hecho notar que la expresión *entre mí* o *decir entre mí* es frecuente en Cervantes, que la emplea también en *Viaje*, III, 472; *Quijote*, I, 19; etc. Otros autores también la emplean, como santa Teresa en *Camino de perfección*, LXXII.^o

⁵² *Aponte*: no se conoce la identidad de este personaje.^o

⁵³ *Galarza*: acaso Beltrán de Galarza, sevillano famoso por sus chistes; menos probable resulta la identificación con

Antonio de Galarza, nuevamente citado en el *Viaje* (III, 383) y también en el prólogo de sus *Comedias* donde destaca precisamente su «agudo ingenio».^o

⁵⁴ *Rodamonte*: rey moro del *Orlando* de Ariosto y Boyardo tenido por fanfarrón; de ahí el calificativo al modo de hablar de Galarza, que Cervantes caracteriza por su agudeza.

⁵⁵ Nótese la similitud con el verso garcilasiano «y como d'un dolor otro s'empieça» (égloga II, v. 494).

Desta verdad ser la ocasión arguyo
que tú, ¡oh gran padre Apolo!, les infundes
en sus intentos el intento tuyo.

80 Y como no le mezclas ni confundes
en cosas de agibílibus rateras,
ni en el mar de ganancia vil le hundes,
ellos, o traten burlas o sean veras
(sin aspirar a la ganancia en cosa),
sobre el convexo van de las esferas,
85 pintando en la palestra rigurosa
las acciones de Marte o entre las flores
las de Venus, más blanda y amorosa.

Llorando guerras o cantando amores,
la vida como en sueño se les pasa
90 o como suele el tiempo a jugadores.

Son hechos los poetas de una masa
dulce, suave, correosa y tierna
y amiga del hogar de ajena casa.

95 El poeta más cuerdo se gobierna
por su antojo baldío y regalado,
de trazas lleno y de ignorancia eterna.

Absorto en sus quimeras y admirado
de sus mismas acciones, no procura
llegar a rico como a honroso estado.

100 Vayan, pues, los leyentes con letura
(cual dice el vulgo mal limado y bronco),
que yo soy un poeta desta hechura.

105 Cisne en las canas y en la voz un ronco
y negro cuervo, sin que el tiempo pueda
desbastar de mi ingenio el duro tronco.

⁸⁰ *agibílibus rateras*: 'habilidades bajas'. *Agibílibus* es término coloquial procedente del bajo latín: «habilidad, ingenio, a veces pícaro, para desenvolverse en la vida» (*DRAE*).

⁸⁴ *convexo*: 'ángulo convexo'.^o

⁸⁶ Verso hipermétrico.

⁸⁷ Cervantes repite esta misma expresión referida a Venus en la primera jornada de *El rufián dichoso* (I, 758; *Co-*

medias y tragedias, p. 394); y los dos versos en tres ocasiones de la misma comedia (II, 1760-1, 1780-1 y 1810-11; *Comedias y tragedias*, pp. 431-433).

⁹⁶ *trazas*: 'apariencias'.

¹⁰⁰ *ir con letura*: 'ir con cuidado, avisado'; la expresión *ir con* encierra un sentido moral.

¹⁰³⁻¹⁰⁴ El *cisne* y el *cuervo* son símbolos tópicos del buen y el mal poeta, ya em-

Y que en la cumbre de la varia rueda
jamás me pude ver solo un momento,
pues cuando subir quiero se está queda.

110 Pero por ver si un alto pensamiento
se puede prometer feliz suceso,
seguí el viaje a paso tardo y lento.

Un candelal con ocho mis de queso
fue en mis alforjas mi repostería,
útil al que camina y leve peso.

115 «Adiós», dije a la humilde choza mía;
«adiós, Madrid; adiós tu Prado y fuentes,
que manan néctar, llueven ambrosía.

»Adiós, conversaciones suficientes
a entretener un pecho cuidadoso
y a dos mil desvalidos pretendientes.

120 »Adiós, sitio agradable y mentiroso,
do fueron los gigantes abrasados
con el rayo de Júpiter fogoso.

»Adiós, teatros públicos, honrados
125 por la ignorancia que ensalzada veo
en cien mil disparates recitados.

»Adiós, de San Felipe el gran paseo,
donde si baja o sube el turco galgo,
como en gaceta de Venecia leo.

pleados por Cervantes en *La Galatea*,
p. 361.^o

¹⁰⁶⁻¹⁰⁸ Nótese la similitud de estos versos y los de la copla X de Jorge Manrique: «Que bienes son de Fortuna / que revuelven con su rueda / presurosa, / la cual no puede ser una / ni estar estable ni queda / en una cosa».

¹¹² *candelal*: 'pan candelal'; *mis*: 'abreviatura popular de maravedíes'.

¹¹⁵⁻¹¹⁶ Ecos de Garcilaso de la Vega, égloga II, vv. 638-640: «Adiós montañas; adiós, verdes prados; / adiós, corrientes ríos espumosos: / vivid sin mí con siglos prolongados».

¹¹⁹ *cuidadoso*: 'solicito, diligente'.

¹²¹⁻¹²³ El *sitio* es el mentidero de los

representantes de Madrid, sito en la Puerta de Guadalajara, que estuvo adornado con grandes estatuas.

¹²⁶ Nótese la invectiva cervantina contra la comedia nueva.

¹²⁷ *San Felipe* alude a las gradas del convento del mismo nombre, al comienzo de la madrileña calle Mayor; fue demolido en 1838 y se convirtió en lugar de reunión de soldados muy celebrado por los poetas de entonces.

¹²⁸ *turco galgo*: 'el mahometano o el judío'.

¹²⁹ Venecia fue la primera ciudad europea que publicó una *Gaceta* a principios del xvii, que solían exagerar las noticias o contar rumores; aquí se refie-

130 »Adiós, hambre sutil de algún hidalgo,
que, por no verme ante tus puertas muerto,
hoy de mi patria y de mí mismo salgo.»

 Con esto poco a poco llegué al puerto
a quien los de Cartago dieron nombre,
135 cerrado a todos vientos y encubierto,
 a cuyo claro y sin igual renombre
se postran cuantos puertos el mar baña,
descubre el sol y ha navegado el hombre.

 Arrojose mi vista a la campaña
140 rasa del mar, que trujo a mi memoria
del heroico don Juan la heroica hazaña,
 donde, con alta de soldados gloria
y con propio valor y airado pecho,
tuve (aunque humilde) parte en la vitoria.

145 Allí con rabia y con mortal despecho
el otomano orgullo vio su brío
hollado y reducido a pobre estrecho.

 Lleno, pues, de esperanzas y vacío
de temor, busqué luego una fragata
150 que efectúase el alto intento mío,
 cuando por la (aunque azul) líquida plata
vi venir un bajel a vela y remo,
que tomar tierra en el gran puerto trata.

 Del más gallardo y más vistoso extremo
155 de cuantos las espaldas de Neptuno
oprimieron jamás, ni más supremo
 cual este nunca vio bajel alguno
el mar, ni pudo verse en el armada
que destruyó la vengativa Juno.

160 No fue del vellocino a la jornada
Argos tan bien compuesta y tan pomposa,
ni de tantas riquezas adornada.

re Cervantes a los cotilleos que traían y llevaban los soldados en el mentidero de San Felipe.

¹³⁴ El puerto de Cartagena, la romana Cartago Nova.

¹⁴¹ Se refiere a don Juan de Austria y a la batalla de Lepanto.

¹⁴² Nótese el fuerte hipérbaton.

¹⁴⁷ *estrecho*: 'aprieto, necesidad'.

¹⁵⁸⁻¹⁵⁹ Es decir, la armada de Eneas, que Eolo destruyó a petición de Juno (*Eneida*, I, vv. 81-124).

¹⁶¹ *Argos*: nave de Jasón en la que embarcaron los argonautas cuando partie-

Cuando entraba en el puerto, la hermosa
aurora por las puertas del oriente
salía en trenza blanda y amorosa.

165

Oyose un estampido de repente,
haciendo salva la real galera,
que despertó y alborotó la gente.

170

El son de los clarines la ribera
llenaba de dulcísima armonía,
y el de la chusma alegre y placentera.

Entrábanse las horas por el día,
a cuya luz con distinción más clara
se vio del gran bajel la bizarría.

175

Áncoras echa y en el puerto para
y arroja un ancho esquife al mar tranquilo
con música, con grita y algazara.

Usan los marineros de su estilo,
cubren la popa con tapetes tales
que es oro y sirgo de su trama el hilo.

180

Tocan de la ribera los umbrales,
sale del rico esquife un caballero
en hombros de otros cuatro principales,

en cuyo traje y ademán severo
vi de Mercurio al vivo la figura,
de los fingidos dioses mensajero.

185

En el gallardo talle y compostura,
en los alados pies y el caduceo
(símbolo de prudencia y de cordura),

190

digo que al mismo paraninfo veo,
que trujo mentirosas embajadas
a la tierra del alto coliseo.

ron a la conquista del vellocino de oro.

¹⁶⁵ *en trenza*: 'con la cabeza descubierta'; referencia homérica: «la aurora de trenzas hermosas» (*Odisea*, canto V, v. 390).

¹⁶⁷ *salva*: 'disparo en honor de alguien, como símbolo de alegría y cortesía'.

¹⁷¹ *chusma*: 'galeotes; tripulación'.

¹⁷⁶ *esquife*: 'embarcación pequeña que se lleva dentro de otras más grandes para saltar a tierra'.

¹⁸⁰ *sirgo*: 'tela labrada de seda'.

¹⁸⁸ *caduceo*: 'vara lisa y redonda, rodeada de dos culebras'; se representa con ella a Mercurio.

¹⁹⁰ *paraninfo*: 'anunciador'.

¹⁹² *el alto coliseo*: el Olimpo.

Vile y apenas puso las aladas
 plantas en las arenas, venturosas
 195 por verse de divinos pies tocadas,
 cuando yo revolviendo cien mil cosas
 en la imaginación, llegué a postrarme
 ante las plantas por adorno hermosas.
 Mandome el dios parlero luego alzarme
 200 y con medidos versos y sonantes
 desta manera comenzó a hablarme:
 «¡Oh Adán de los poetas, oh Cervantes!
 ¿Qué alforjas y qué traje es este, amigo,
 que así muestra discursos ignorantes?»
 205 Yo respondiéndole a su demanda, digo:
 «Señor, voy al Parnaso y como pobre
 con este aliño mi jornada sigo».
 Y él a mí dijo: «¡Oh sobrehumano y sobre
 espíritu cilenio levantado,
 210 toda abundancia y todo honor te sobre!
 »Que en fin has respondido a ser soldado
 antiguo y valeroso, cual lo muestra
 la mano de que estás estropeado.
 »Bien sé que en la naval dura palestra
 215 perdiste el movimiento de la mano
 izquierda para gloria de la diestra.
 »Y sé que aquel instinto sobrehumano
 que de raro inventor tu pecho encierra
 no te le ha dado el padre Apolo en vano.
 220 »Tus obras los rincones de la tierra
 (llevándolas en grupa Rocinante)
 descubren y a la envidia mueven guerra.

¹⁹⁹ *el dios parlero*: Mercurio, dios de la elocuencia.

²⁰² *Adán*: 'el primero o el más viejo'. El verso es eco de la *Divina Comedia*, *Inferno*, I, v. 82: «O de li altri poeti onore e lume».

²⁰⁹ *cilenio*: de Cilene, montaña del Peloponeso donde nació Mercurio; aparece de nuevo en *Viaje*, IV, 533; VII, 172; VIII, 164.

²¹⁰ Nótese la frecuencia con la que Cervantes establece una consonancia, en este caso del término *sobre* de este verso con el 208, con la misma palabra y distintos significados.^o

²¹⁴ Referencia a la batalla de Lepanto.

²²² Cervantes se vanagloria en estos versos de la fama mundial que ya ha adquirido su *Quijote* a la altura de 1614, tanta que causa envidia.

»Pasa, raro inventor, pasa adelante
 con tu sutil disinio y presta ayuda
 225 a Apolo, que la tuya es importante,
 »antes que el escuadrón vulgar acuda
 de más de veinte mil sietemesinos
 poetas que de serlo están en duda.
 »Llenas van ya las sendas y caminos
 230 desta canalla inútil contra el monte,
 que aun de estar a su sombra no son dignos.
 »Ármate de tus versos luego y ponte
 a punto de seguir este viaje
 connmigo y a la gran obra disponde.
 235 »Connmigo segurísimo pasaje
 tendrás, sin que te empaches ni procures
 lo que suelen llamar matalotaje.
 »Y porque esta verdad que digo apures,
 entra connmigo en mi galera y mira
 240 cosas con que te asombres y asegures».
 Yo, aunque pensé que todo era mentira,
 entré con él en la galera hermosa
 y vi lo que pensar en ello admira.
 De la quilla a la gavia, ¡oh estraña cosa!,
 245 toda de versos era fabricada,
 sin que se entremetiese alguna prosa.
 Las ballesteras eran de ensalada
 de glosas todas hechas a la boda
 de la que se llamó malmaridada.

²²⁴ *disinio*: 'designio'; es italianismo.^o

²²⁸ Encierra una frase anfibológica e irónica: 'los demás dudan que los poetas lo sean'.

²³⁰ *monte*: se refiere al Parnaso.

²³² *ármate de tus versos*: dado que el *Viaje* es también una batalla poética, el término *verso* también puede significar aquí, por dilogía, una 'culebrina de poco calibre'.

²³⁷ *matalotaje*: 'provisiones, víveres que se llevan en una embarcación'.

²³⁸ *apures*: 'averigües'.

²⁴⁷ *ballesteras*: 'tronera o abertura en las naves o muros por donde se disparaban las ballestas'; *ensalada*: 'canción de diversos metros, y recogida de diversos autores'.

²⁴⁸ *glosa*: 'composición poética que explica o amplifica otros versos'.

²⁴⁹ *malmaridada*: se refiere al viejo romance de «La bella malmaridada» famoso y muy glosado ya desde mediados del siglo XVI.^o

- 250 Era la chusma de romances toda,
gente atrevida, empero necesaria,
pues a todas acciones se acomoda.
- La popa, de materia extraordinaria,
bastarda y de legítimos sonetos,
255 de labor peregrina en todo y varia.
- Eran dos valentísimos tercetos
los espalderes de la izquierda y diestra,
para dar boga larga muy perfectos.
- Hecha ser la crujía se me muestra
260 de una luenga y tristísima elegía,
que no en cantar, sino en llorar es diestra.
- Por esta entiendo yo que se diría
lo que suele decirse a un desdichado
cuando lo pasa mal: pasó crujía.
- 265 El árbol hasta el cielo levantado,
de una dura canción prolija estaba
de canto de seis dedos embreado.
- Él y la entena que por él cruzaba
de duros estrambotes la madera
270 de que eran hechos claro se mostraba.
- La racamenta, que es siempre parlera,
toda la componían redondillas,
con que ella se mostraba más ligera.

²⁵⁴ *bastarda*: voz que adjetiva al sustantivo *popa* (véase *Viaje*, I, 253) y significa ‘ensanchada’. Mediante una di-logía, se contrapone a los *legítimos sonetos*, que si bien son italianos, los versos endecasílabos provienen del hexámetro latino.^o

²⁵⁵ *peregrina*: ‘extraordinaria’; *varia*: ‘diferente’.

²⁵⁷ *espalder*: ‘el remero que sirve en la popa de la galera’.

²⁵⁸ *boga larga*: ‘acción de remar o bogar con serenidad y mayor duración’.

²⁵⁹ *crujía*: ‘en las galeras, camino de tablas para ir de popa a proa, situado en medio de una y otra banda de los bancos y remeros’; véase *Viaje*, III, 110.

²⁶⁴ *pasar crujía* es expresión que hace referencia a que en las galeras se castigaba a los soldados haciéndoles pasar varias veces por la crujía mientras eran golpeados por los forzados con un cordel o vara.

²⁶⁵ *árbol*: ‘mástil mayor’.

²⁶⁷ *embreado*: ‘recubierto de brea, para una mejor navegación’.

²⁶⁸ *entena*: ‘palo en el que se asegura la vela latina; verga’.

²⁶⁹ *estrambotes*: ‘versos añadidos al soneto’ o ‘canción amorosa en octavas reales’ (del italiano *strambotto*).^o

²⁷¹ *racamenta* o *racamento*: «guarnimiento, especie de anillo que sujeta las vergas a sus palos o masteleros respecti-

275 Las jarcias parecían seguidillas
 de disparates mil y más compuestas,
 que suelen en el alma hacer cosquillas.
 Las rumbadas, fortísimas y honestas
 estancias, eran tablas poderosas,
 que llevan un poema y otro a cuestras.
 280 Era cosa de ver las bulliciosas
 banderillas que al aire tremolaban
 de varias rimas algo licenciosas.
 Los grumetes, que aquí y allí cruzaban,
 de encadenados versos parecían,
 285 puesto que como libres trabajaban.
 Todas las obras muertas componían
 o versos sueltos o sextinas graves,
 que a la galera más gallarda hacían.
 En fin, con modos blandos y suaves
 290 viendo Mercurio que yo visto había
 el bajel, que es razón, lector, que alabes,
 junto a sí me sentó y su voz envía
 a mis oídos en razones claras
 y llenas de suavísima armonía,

vos, para que puedan correr fácilmente a lo largo de ellos» (*DRAE*). Nótese que se viene hablando del mástil de la galera (I, 265) y la entena o verga que lo cruza (I, 268).

²⁷⁴ *jarcias*: 'conjunto de aparejos y cabos de un navío'.

²⁷⁶ Nótese las palabras sobre las seguidillas en *Quijote*, II, 38: «Allí era el brincar de las almas, el retozar de la risa, el desasosiego de los cuerpos y, finalmente, el azogue de todos los sentidos».

²⁷⁷ *rumbadas*: 'arribadas'; se refiere al corredor que tenían las galeras en la parte de proa a una y otra banda, donde se colocaban los soldados para hacer fuego.

²⁷⁸ *estancias*: 'capítulos de un canto poético'; pero también 'octavas de ocho versos heroicos' o, en las canciones, 'las que tienen pies y consonantes distintos y dividen una de otra'.

²⁸⁶ *obras muertas*: 'parte de la embarcación que sobresale del agua'.

²⁸⁷ *versos sueltos*: 'endecasílabos blancos'; *sextinas graves*: artificiosa composición de origen trovadoresco, usada por Petrarca, que consiste en seis estrofas de seis endecasílabos sin rima, pero dispuestos de modo que las palabras que rematan los versos de la primera estrofa han de repetirse en los finales de todas, con libertad solo para cambiar el orden. Se añade una estrofa de tres versos en la que se han de mencionar esas mismas seis palabras.

²⁸⁹⁻²⁹⁴ Eco de la *Divina comedia*, «Inferno», III, vv. 19-20: «E poi che la sua mano a la mia pose / con lieto volto, ond'io mi confortai, / mi mise dentro a le secrete cose».

²⁹¹ Cervantes se dirige al lector para pedir su alabanza en reconocimiento a su talento poético.

- 295 diciendo: «Entre las cosas que son raras
y nuevas en el mundo y peregrinas
verás (si en ello adviertes y reparas)
 »que es una este bajel de las más dignas
de admiración, que llegue a ser espanto
300 a naciones remotas y vecinas.
 »No le formaron máquinas de encanto,
sino el ingenio del divino Apolo,
que puede, quiere y llega y sube a tanto.
 »Formole, ¡oh nuevo caso!, para solo
305 que yo llevase en él cuantos poetas
hay desde el claro Tajo hasta Pactolo.
 »De Malta el gran maestre, a quien secretas
espías dan aviso que en oriente
se aperciben las bárbaras saetas,
310 »teme y envía a convocar la gente
que sella con la blanca cruz el pecho,
porque en su fuerza su valor se aumente.
 »A cuya imitación Apolo ha hecho
que los famosos vates al Parnaso
315 acudan, que está puesto en duro estrecho.
 »Yo, condolido del doliente caso,
en el ligero casco ya instruido
de lo que he de hacer, aguijo el paso.
 »De Italia las riberas he barrido,
320 he visto las de Francia y no tocado
por venir solo a España dirigido.
 »Aquí con dulce y con felice agrado,
hará fin mi camino a lo que creo
y seré fácilmente despachado.

²⁹⁹ *espanto*: 'admiración'.

³⁰⁶ *Pactolo*: río de Lidia cuyas arenas auríferas se hicieron proverbiales entre los clásicos grecorromanos; es clásica también la costumbre de citar lugares distantes entre sí por medio del nombre de los ríos cercanos.

³⁰⁷ *de Malta el gran maestre*: alusión al

gran maestre de la Orden de Malta, a la Orden de San Juan y a las batallas temibles para los españoles que se produjeron en sus aguas.^o

³¹¹ *blanca cruz el pecho*: esto es, la cruz de los caballeros de la Orden de San Juan, que se bordaba en sus ropas.

³¹⁸ *aguijo*: 'acelero, apuro'.

325 »Tú, aunque en tus canas tu pereza veo,
serás el paraninfo de mi asunto
y el solicitador de mi deseo.

 »Parte y no te detengas solo un punto
y a los que en esta lista van escritos
330 dirás de Apolo cuanto aquí yo apunto».

 Sacó un papel y en él casi infinitos
nombres vi de poetas, en que había
yangüeses, vizcaínos y coritos.

 Allí famosos vi de Andalucía
335 y entre los castellanos vi unos hombres
en quien vive de asiento la poesía.

 Dijo Mercurio: «Quiero que me nombres
desta turba gentil, pues tú lo sabes,
la alteza de su ingenio con los nombres».

340 Yo respondí: «De los que son más graves
diré lo que supiere, por moverte
a que ante Apolo su valor alabes».
Él escuchó, yo dije desta suerte.

³²⁸ *solo un punto*: 'ni siquiera un momento'.

³³³ *yangüeses y coritos*: gentilicios del lugar de Yanguas, nombre de dos pueblos en Segovia y Soria, y de los lla-

mados *montañeses*, que principalmente eran cántabros; véase *Quijote*, I, 10 y 15.

³³⁶ *vive de asiento*: 'vive permanentemente'.